

**SPRÅKVENN - BRUKERVEILEDNING FOR MATCHING**

v/Anne Berit

**Innledning**

Språkvenn er et av Bergen Offentlige Biblioteks tilbud om uformell læring av språk. De som melder seg på blir matchet med en annen person, og så "bytter" de to språk, dvs. lærer hverandre sine morsmål/språk på en uformell måte.

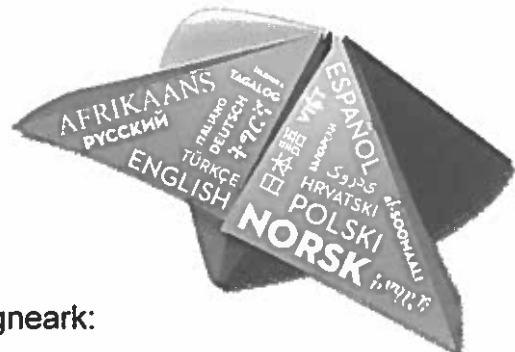
Matcheprogrammet er laget for prosjekt Språkvenn for å automatisere matchingen i større grad. Programmet tar utgangspunkt i Google regneark som vi allerede brukte, og er programmert i Google script etter kravspesifikasjon fra prosjektgruppen for Språkvenn.

**Oppstart**

Velg mappen *Språkvenn påmelding* på disk, deretter **SPRÅKVENN - MATCHAPP**.

Matchesystemet består av flg. ark i et Google regneark:

Forside - Søk - Påmeldinger - Forslag - Par - Innstillinger - Diverse - svar.



## Forside

Forsiden gir informasjon om nye påmeldinger siden matchesystemet ble brukt sist. Formålet er kun informasjon, slik at man kan avgjøre om man vil jobbe videre med matching eller vente til senere.

I forslag?	Id	Pamnummer	Status	Tidsmerke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvittet land kom	Hva er morsmål	Hvittet språk on	Hvittet språk on	E-post
Ja	333	0	0	26 07 2017	Anne Berit TES	1958	Kvinne	Norge	norsk	fransk	arabisk	amet
Ja	334	0	0	26 07 2017	Siv R	1964	Kvinne	Norge	fransk	norsk		siv@

Nullstill når du ikke har bruk for informasjonen lenger. Personene ligger i Påmeldingsarket og eventuelt i Forslagsarket.

## Søk

Skriv inn et søkekriterium i et felt og trykk enter (for å lagre ordet i feltet). Skriv eventuelt inn flere kriterier på samme måte. Klikk på **Søk**. Ved flere kriterier kan det ta litt tid å få svar (ca. 25 sekunder).

Ved søk på Navn, må man søke på hele navnet med fornavn først.

The screenshot shows a Google Sheets spreadsheet titled "SPRÅKVENN - MATCHAPP". The search bar at the top contains the text "arabisk". Below the search bar, there are two buttons: "Søk" and "Nullstill". The spreadsheet displays a table with the following columns: "Forslag?", "Id", "Parnummer", "Status", "Tidemerke", "Navn", "Fødselsår", "Kjønn", "Hvilket land kommer fra", "Hvilke er morsmålet", "Hvilket språk snakker de", and "Hvilket språk er de mest komfortable med". The table contains several rows of data, including names like "Anne Berit TEST" and "Arabisk". A tooltip "Navn skjult" is visible over the "Navn" column.

Forslag?	Id	Parnummer	Status	Tidemerke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kommer fra	Hvilke er morsmålet	Hvilket språk snakker de	Hvilket språk er de mest komfortable med
Nei	40	49	5	07.01.2011		1976	Kvonne	Norge	Norsk	Arabisk	
Nei	41	6	4	08.01.2011		1960	Mann	Norge	Norsk	Arabisk	
Nei	54	28	4	12.01.2011		1995	Kvonne	Norge	Norsk	Arabisk	
Ja	238	0	0	14.06.2011		1962	Kvonne	Norge	norsk	arabisk	
Ja	243	0	0	23.06.2011		1969	Kvonne	Norge	Norsk	Arabisk	
Ja	333	0	0	26.07.2017	Anne Berit TEST	1958	Kvonne	Norge	norsk	fransk	arabisk

Klikk på **Nullstill** for å fjerne søkeresultatet. Søkekriteriene blir stående og må slettes pr. felt.

## Påmeldinger

Her er den samlede påmeldingen fra både norsk og engelsk påmeldingsskjema.

Grønn farge: Er matchet (parnummer og status er i kolumnen ytterst til høyre)  
 Gul farge: Ligger som forslag til matching på Forslagsarket  
 Hvit farge: Ingen matching funnet eller foreslått  
 Rød farge: Er fjernet av oss fordi avmeldt

Status er forklart på Innstillingsarket.

Tidsmerke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom fra	Hva er morsmålet	Hvilket språk øns	Hvilket språk øns	E-postadresse	Adresse	Telefonnummer	Hvor godt kjenner...
22 12 2016 kl. 14		1968	Mann	Norge	Norsk	Spansk					Jeg kan litt fra...
22 12 2016 kl. 14		1985	Kvinne	Frankrike	Fransk	Spansk					Jeg kan allerede...
22 12 2016 kl. 14		1965	Mann	Skottland/Storen	Engelsk	Norsk					Jeg kan allerede...
22 12 2016 kl. 14		1996	Mann	Norge	Norsk	Fransk					Jeg kan allerede...
22 12 2016 kl. 14		1959	Mann	Belgia	Fransk	Fransk					Jeg kan allerede...
22 12 2016 kl. 14		1982	Kvinne	Norge	Norsk	Russisk					Jeg kan litt fra...
22 12 2016 kl. 14		1994	Kvinne	Norge	Norsk	Spansk					Jeg kan litt fra...
22 12 2016 kl. 14		1973	Kvinne	Norge	Norsk	Spansk					Jeg er begynner...
22 12 2016 kl. 14		1988	Mann	Norge	Norsk	Fransk					Jeg kan litt fra...
22 12 2016 kl. 14		1972	Kvinne	Norge/Serbia	Engelsk/Norsk	Spansk					Jeg er begynner...
23 12 2016 kl. 16		1985	Kvinne	Frankrike	Fransk	Spansk					Jeg kan allerede...
23 12 2016 kl. 20		1989	Kvinne	Litauen	Litauisk	Fransk	Arabisk				Jeg er begynner...
25 12 2016 kl. 10		1949	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					Jeg kan litt fra...
26 12 2016 kl. 04		1978	Mann	Sveits	Engelsk	Arabisk					Jeg er begynner...
26 12 2016 kl. 21		1985	Kvinne	Thailand	Thai	Norsk					Jeg kan litt fra...
27 12 2016 kl. 20		1994	Kvinne	Norge	Norsk	Portugisisk/itali					Jeg er begynner...
27 12 2016 kl. 20		1986	Kvinne	Polen	Polsk	Norsk					Jeg kan allerede...
28 12 2016 kl. 08		1982	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					Jeg kan litt fra...
28 12 2016 kl. 11		1978	Kvinne	Tyskland	Tysk	Russisk					Jeg kan allerede...
30 12 2016 kl. 14		1994	Mann	Mexico	Spansk	Norsk					Jeg kan litt fra...
30 12 2016 kl. 14		1982	Kvinne	Norge	norsk	fransk					Jeg kan jeg fra...
31 12 2016 kl. 11		1995	Kvinne	France	fransk	norsk	engelsk				Jeg er begynner...
31 01 2017 kl. 11		1993	Kvinne	Norge	Tyrisk	Tyrisk					Jeg kan allerede...
03 01 2017 kl. 20		1956	Kvinne	Frankrike	Fransk	Engelsk					Jeg kan litt fra...
04 01 2017 kl. 10		1981	Kvinne	Frankrike	fransk	engelsk					Jeg kan allerede...
04 01 2017 kl. 11		1971	Mann	Sina	Kinesisk/Arabisk	Norsk					Jeg er begynner...
06 01 2017 kl. 10		1970	Kvinne	Italia	italiensk	Norsk					Jeg kan allerede...
06 01 2017 kl. 10		1979	Kvinne	Norge	Norsk	Rumensk					Jeg er begynner...
06 01 2017 kl. 22		1980	Kvinne	Etiopia	Amharisk	Norsk					Jeg kan litt fra...
06 01 2017 kl. 08		1988	Kvinne	Norge	Norsk	armensk	spansk				Jeg er begynner...
06 01 2017 kl. 11		1976	Kvinne	Norge	Norsk	italiensk					Jeg er begynner...
06 01 2017 kl. 14		1994	Mann	Estria	Estisk	Engelsk	Norsk				Jeg kan litt fra...

## Forslag

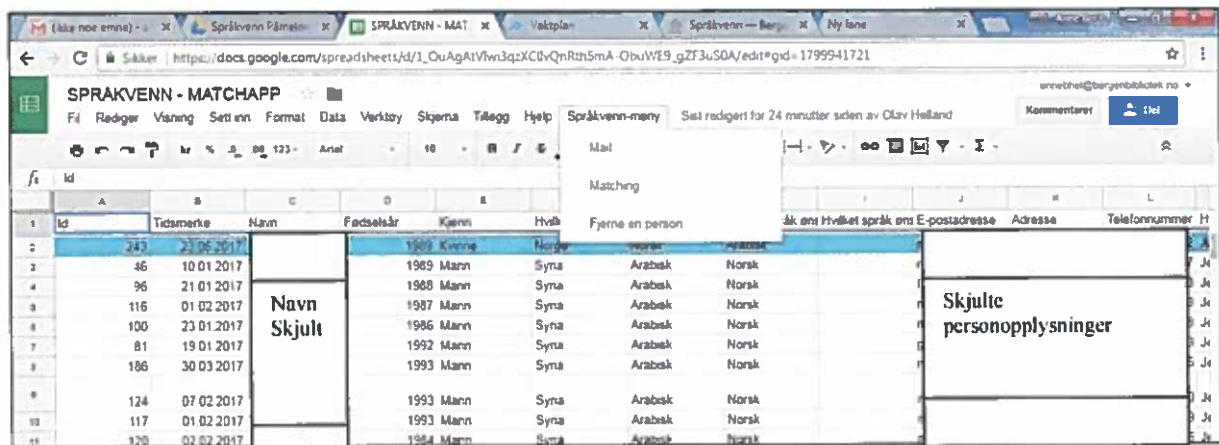
**Blå farge:** De aktuelle personene som foreslås matchet.

**Hvit farge:** Personer som er mulige matcher med den "blå personen" over.  
Personene er oppført i prioritert rekkefølge nedover etter kjønn og avstand i alder.

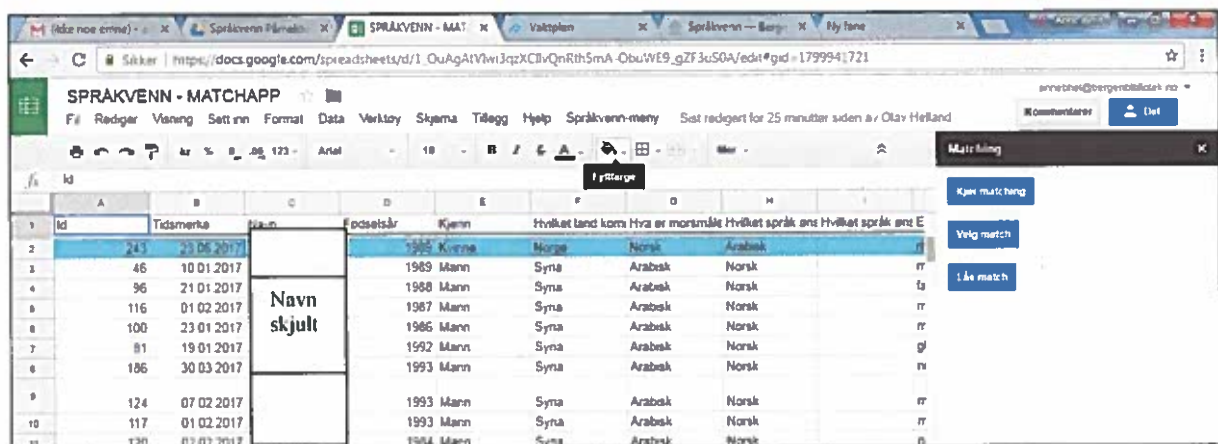
Id	Tidspunkt	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom fra	Hva er morsmåle	Hvilket språk	Hva er språk	E-postadresse	Adresse	Telefonnummer
243	23.06.2017	Navn skjult	1989	Kvinne	Norge	Norsk	Arabisk		Epostadresse, adresse og telefonnummer skjult		
46	10.01.2017		1989	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
96	21.01.2017		1988	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
116	01.02.2017		1987	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
100	23.01.2017		1986	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
81	19.01.2017		1992	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
186	30.03.2017		1993	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
124	07.02.2017		1993	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
117	01.02.2017		1993	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
120	02.02.2017		1984	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
92	19.01.2017		1994	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
52	11.01.2017		1983	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
135	22.02.2017		1982	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
83	19.01.2017		2000	Mann	Syria	Arabisk	Norsk				
232	25.05.2017		1998	Kvinne	Norge	Norsk	Engelsk				
329	26.01.2017	1991	Kvinne	Philippines	Engelsk	Norsk					
225	20.05.2017	1985	Kvinne	Singapore	Engelsk	Norsk					
152	27.02.2017	1985	Kvinne	Singapore	Engelsk	Norsk					
328	22.01.2017	1973	Kvinne	Iran	Engelsk	Norsk					
98	22.01.2017	1973	Kvinne	Iran	Engelsk	Norsk					
128	15.02.2017	1967	Kvinne	Stor Britania	Engelsk	Norsk					
325	17.01.2017	1988	Mann	Tyskland	Engelsk	Norsk					
4	22.12.2016	1985	Mann	Skottland/Starbi	Engelsk	Norsk					
129	18.02.2017	1983	Kvinne	Frankrike	Fransk	Norsk					
210	09.05.2017	1984	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
248	13.07.2017	1989	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
233	26.05.2017	1993	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
217	19.05.2017	1957	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
14	25.12.2016	1949	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
56	12.01.2017	1946	Kvinne	Norge	Norsk	Fransk					
37	07.01.2017	1982	Mann	Norge	Norsk	Irsk					
140	26.07.2017	1976	Mann	Tyskland	Tysk	norsk					

## Matching

Klikk på *Språkvenn-meny* i verktøylinjen. Det kan gjøres fra alle arkene, men ved matching er det greiest å stå i Forslagsarket.



Klikk på *Matching*.



Hvis du klikker på *Kjør matching*, kjøres en matching av alle som ikke er matchet, og forslagene kommer opp på Forslagsarket. Dette er ofte ikke nødvendig fordi det gjøres også automatisk hver gang noen melder seg på.

Klikk på den personen du ønsker å matche med den "blå personen" over. Klikk så på *Velg match*.

**NB:** Det kommer av og til opp en tom fane med kryptiske ord - bare klikk den bort:



	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Id	Tidsmærke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom fra	Hva er morsmålet	Hvilket språk ønskes	Hvilket språk ønskes
97	316	08 06 2017	Navn skjult	1986	Kvinne	Ukrane	russisk	norsk	ku
98	303	17 05 2017		1964	Kvinne	Russisk Federat	russisk	norsk	er
99	246	27 06 2017		1948	Mann	Norge	Norsk	Portugisisk	is
90	170	07 03 2017		1984	Kvinne	Brasil	Portugisisk	Norsk	ci
91	150	27 02 2017		1986	Kvinne	Brasil	Portugisisk	Norsk	ei
92	247	08 07 2017		1975	Mann	Norge	Norsk	Russisk	ti
93	245	25 06 2017		1988	Mann	Russland	Russisk	Norsk	ak
94	242	19 06 2017		1989	Mann	Hviterussland	Russisk	Norsk	al
95	311	02 06 2017		1994	Kvinne	Norge	norsk	spansk	is
96	318	10 06 2017		1986	Kvinne	Mexico	spansk	norsk	ia
97	314	06 06 2017		1990	Mann	Span	spansk	norsk	rc
98	39	07 01 2017		1962	Mann	Norge	norsk	irisk	is
99	319	12 06 2017		1986	Kvinne	Turkey	tyrkisk	norsk	al
100	231	24 06 2017		1970	Kvinne	Norge	Norsk	Italiensk	is
101	236	01 06 2017		1980	Mann	Italy	Italiensk	Norsk	er
102									
103	317	28 07 2017	1984	Kvinne	Norge	jerbisk	irisk		
104									
105									

Den valgte matchen endrer farge:

Mørk blå: Personen som skulle matches (som var lys blå før valg av match)

Lilla: Personen som ble valgt av mulige matcher.

Hvis den valgte matchen, dvs. den "lilla personen", også kan passe til andre personer, vil personen være uthevet med grønt under de andre personene. Dette for at man skal kunne sjekke om de andre matchene eventuelt er bedre før man låser matchen.

Hvis man heller vil at den "lilla personen" skal matches med en annen enn den mørke blå, må man klikke på *Kjør matching* og starte matchingen på nytt.

Når man er fornøyd med matchen, klikker man *Lås match*. De to matchede personene forsvinner fra Forslagsarket og er overført til Par-arket.

Status for de to personene endrer seg fra 0 til 1.

## Mail til Språkvenn-parene

Når mail om at vi har funnet en språkvenn sendes ut, endres status for de to personene fra 1 til 2. Hvis status 1 står i mer enn tre dager, vil det sendes en automatisk påminnelsemail til sprakvenn@bergenbibliotek.no. Dette er en samlemail for alle påminnelser, dvs. at det sendes én påminnelsemail til sprakvenn@bergenbibliotek.no hver morgen hvis aktuelt (Vedlegg 1)

### Mail 1

For å sende mail til de nye språkvennene om tillatelse til å dele deres epostadresser, klikk på *Språkvenn-meny* og velg *Mail*.

Klikk på *Sende første mail*.

Parnummer	Status	Når siste status var endret	Id	Tidemerke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom H
76	4	16 6 2017	215	19 05 2017 kl 12	Navn skjult	1989	Kvonne	Spans

Skriv inn parnummer og klikk på *Send*.

Parnummer	Status	Når siste status var endret	Id	Tidemerke	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom H
76	4	16 6 2017	215	19 05 2017 kl 12	Navn skjult	1989	Kvonne	Spans

Mailen går fra den som setter igang mailen til sprakvenn@bergenbibliotek.no med de to språkvennernes epostadresser i blindkopifeltet. Mail 1 er en standardmail som ligger i vedlegg 2 i denne veiledningen.



Når første mail besvares av språkvennen, klikkes på *Første mail er besvart*. Skriv inn språkvennens id-nummer og klikk Registrer. Status endres da til 3.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Parnummer	Status	Når siste status var endret	Id	Tidstempel	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom fra
140	75	4	19.6.2017		216 19.05.2017 kl 12	Navn skjult	1964	Mann	Norge
141									

## Mail 2

Når begge språkvennene i et par har status 3, dvs. har svart positivt på mailen om tillatelse til å dele epostadresser, skal den andre mailen sendes ut. Hvis mailen ikke sendes ut innen tre dager, vil språkvenn@bergenbibliotek.no få en påminnelse om dette i samlemailen med påminnelser.

Den andre mailen sender ut epostadressene til språkvennene slik at de kan ta direkte kontakt med hverandre (Vedlegg 3).

Velg *Mail* fra *Språkvenn-meny* (se avsnittet om Mail 1) og velg *Sende andre mail*.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	Parnummer	Status	Når siste status var endret	Id	Tidstempel	Navn	Fødselsår	Kjønn	Hvilket land kom fra
140	75	4	19.6.2017		216 19.05.2017 kl 12	Navn skjult	1964	Mann	Norge
141									

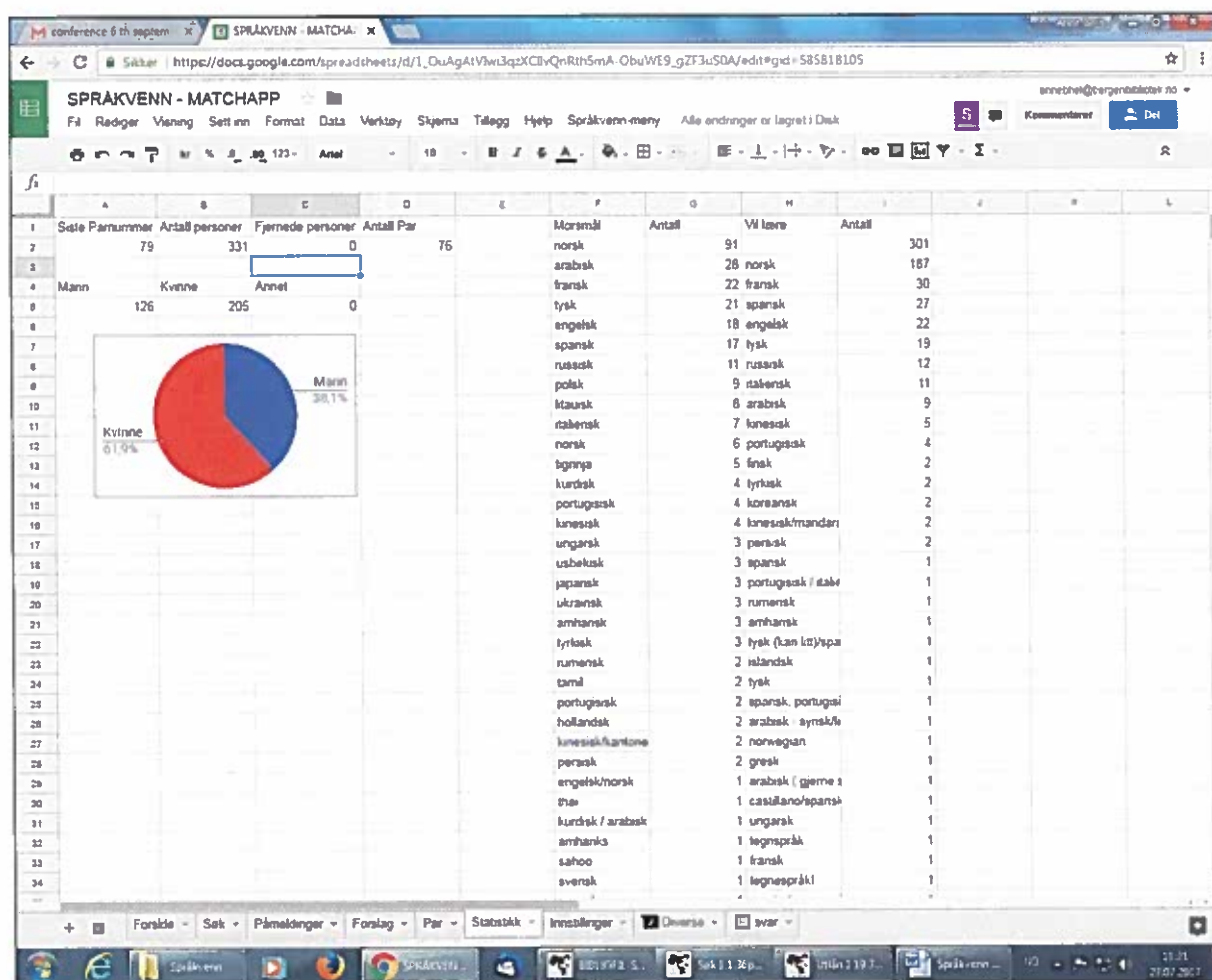
Skriv inn parnummer og klikk *Send*. Status for språkvennen endrer seg fra 3 til 4.

Når språkvennene har besvart mailen, klikk på *Andre mail er besvart*, skriv inn språkvennens id-nummer og klikk *Registrer*. Språkvennens status endres da til 5, som betyr at språkvennen har skrevet tilbake om at de vil møtes i biblioteket å få Språkvennmapper. Hvis en språkvenn har status 4 i over to uker, vil vi få en påminnelse i samlemailen.

## Statistikk

### Statistikkarket viser

- antall parnummer og antall reelle par (noen av parene er slettet uten å ha startet)
- antall påmeldte personer
- antall menn og kvinner
- antall personer pr. morsmål
- antall personer som ønsker å lære de ulike språkene. Det blanke feltet representerer hvor mange som ikke ønsker å lære et språk nummer to.

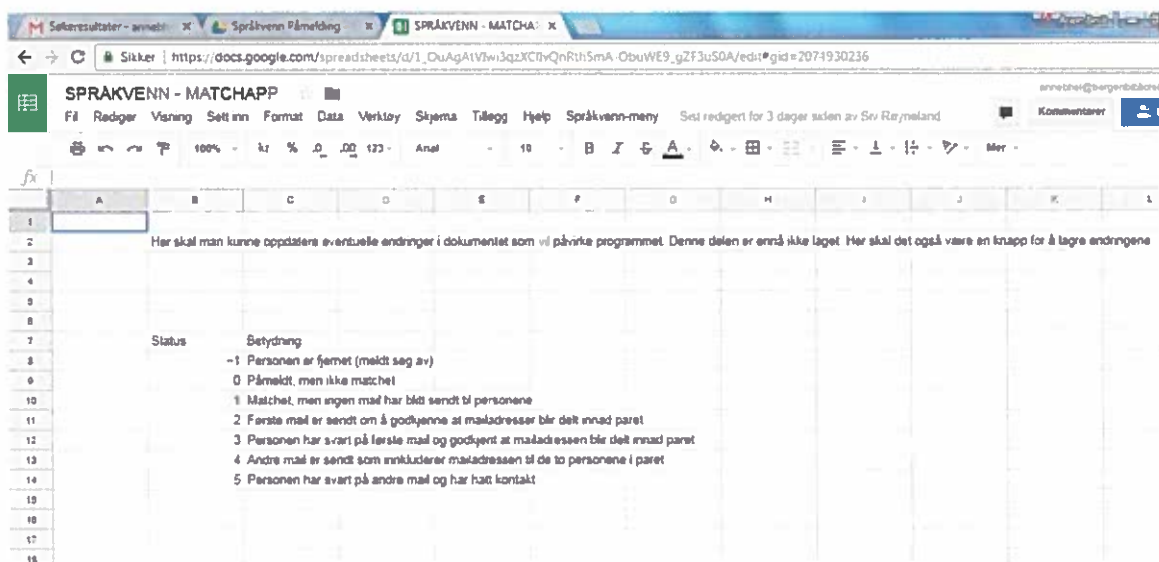


(juli 2017)

## Innstillinger

På dette arket er foreløpig bare en oversikt over status-numrenes betydning.

Status	Betydning
-1	Personen er fjernet (meldt seg av)
0	Påmeldt, men ikke matchet
1	Matchet, men ingen mail har blitt sendt til personene
2	Første mail er sendt om å godkjenne at mailadresser blir delt innad paret
3	Personen har svart på første mail og godkjent at mailadressen blir delt innad paret
4	Andre mail er sendt som inkluderer mailadressen til de to personene i paret
5	Personen har svart på andre mail og har hatt kontakt



## Diverse

Diversearket er til fri bruk for oss i språkvenn-teamet. Pr. i dag står det kopi av noen personer som eventuelt skal følges opp.

## Svar

I det siste arket ligger alle påmeldinger (svar) fra det norske påmeldingsskjemaet. Vi trenger ikke å se dette i matcheprosessen, da alle svarene automatisk går videre til Påmeldingsarket der også de engelske påmeldingene kommer inn. Hvis vi ønsker det, kan vi velge å skjule arket. Arket må ikke slettes.

## **Fjerning av personer som melder seg av**

### Hvis personen ikke er matchet i et par

- Søk opp personen og noter id-nummer
- Velg Språkvenn-meny og "Fjerne en person"
  - Skriv inn personens id-nummer og klikk på OK.
- Den slettede personen blir rød, navn og data endres til N/A og skal få status -1.

### Hvis personen er matchet i et par

- Søk opp begge personene i paret og noter id-nummer og parnummer.
- For den personen som vil melde seg av:
  - Velg Språkvenn-meny og fjerne en person
  - Skriv inn personens id-nummer og klikk på OK.
  - Den slettede personen blir rød, navn og data endres til N/A og får status -1.
  - Hvis ikke status endres til -1, endre status til -1.
- For den personen som vil melde seg av:
  - Gå inn i påmelding og endre parnummer for personen til 0 og sjekk at status er -1.
- For den personen som vil fortsette:
  - Gå inn i påmelding og endre parnummer for personen til 0 og status til 0.
- Gå inn i parlisten, høyreklikk på de to linjene for paret og slett hele radene.

## Vedlegg 1

### Samlemail med påminnelser

Sendes automatisk til sprakvenn@bergenbibliotek hver morgen hvis det er påminnelser.

#### Språkvenn – statusoppdatering

Her er alle personene som enten ikke har svart på mail eller ikke fått mail som de burde ha fått.

Statusoversikt:

- 1: Matchet, men ingen mail har blitt sendt til individene
- 2: Første mail er sendt om å godkjenne at mailadresser blir delt innad paret
- 3: Individet har svart på første mail og godkjent at mailadressen blir delt innad paret
- 4: Andre mail er sendt som inkluderer mailadressen til de to individene i paret
- 5: Individet har svart på andre mail og har hatt kontakt

id: 2, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 21, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 5, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 256, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 24, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 255, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 31, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4  
id: 30, Navn: NN (navn fjernet i eksemplet pga. personvern), Status: 4

## Vedlegg 2

Heil (English and French below)

Vi kan glede deg med at du har fått en språkvenn.  
For at dere skal kunne møtes,  
må vi innhente samtykke  
til å utlevere e-postadressen din til språkvennen.

Gi oss en beskjed om dette er greit.  
Vi ser fram til å høre fra deg!

Vennlig hilsen  
Språkvenn-teamet  
Bergen Offentlige Bibliotek  
[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

Hi!

We have the pleasure of informing you  
that you have got a language buddy.  
To be able to arrange a meeting for you,  
we need your acceptance  
to send your email address to your language buddy.

Please tell us if you find this ok.  
We look forward to your answer.

Kind regards,  
The Language Buddy Team  
Bergen Public Library  
[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

Bonjour !

Nous avons le plaisir de vous informer qu'un tandem de langues a été formé pour vous.  
Afin que vous puissiez vous rencontrer, nous avons besoin de votre consentement pour envoyer votre  
adresse e-mail à votre tandem.

Merci de bien vouloir nous dire si cela vous convient.  
Nous attendons votre réponse avec impatience.

Bien cordialement,  
L'équipe "tandem de langues"  
Bibliothèque Publique de Bergen  
[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

### Vedlegg 3

Hei!

Takk for bekreftelsen vedrørende e-post!

Din språkvenns e-postadresse er i adressefeltet på denne e-posten.

Dere kan ta direkte kontakt med hverandre.

Dere kan møtes i hovedbiblioteket første gang for å få Språkvenn-mappe.

Vi vil gjerne ha en melding om når dere kommer, slik at en av oss kan møte dere.

Vil dere at vi skal reservere et bord til dere?

Velkommen!

Vennlig hilsen

Språkvenn-teamet i Bergen Offentlige Bibliotek

[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

Hi!

Thanks for confirming the use of the e-mail address.

Your language buddy's e-mail address is in the address field of this e-mail.

You can make direct contact with each other.

You can meet in the main library first time to receive a Language Buddy folder.

We would like to have a message telling us when you will meet, so that one of us may meet you.

Would you like us to reserve a table for you?

Welcome!

Best regards,

The Language Buddy Team at Bergen Public Library

[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

Bonjour !

Merci d'avoir confirmé l'utilisation de votre adresse e-mail.

L'adresse e-mail de votre tandem de langues est dans le champ "destinataire" de ce message.

Vous pouvez vous rencontrer pour la première fois à la bibliothèque principale, afin de recevoir un dossier "tandem de langues".

Nous aimerions savoir quand vous souhaiteriez venir, de façon à ce qu'une personne de l'équipe puisse vous rencontrer.

Voulez-vous que nous vous réservions une table ?

Bienvenue !

Bien cordialement,

L'équipe "tandem de langues", Bibliothèque Publique de Bergen

[sprakvenn@bergenbibliotek.no](mailto:sprakvenn@bergenbibliotek.no)

